

译家谈艺录丛书

译笔生花

YiBiShengHua



许渊冲 著

H059
49

译家谈艺录丛书

译笔生花

YiBiShengHua



许渊冲 著

文心出版社

图书在版编目(CIP)数据

译笔生花/许渊冲著. —郑州: 文心出版社, 2005. 12
(译家谈艺录丛书)

ISBN 7-80683-231-9

I. 译... II. 许... III. 翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 078033 号

出版社:文心出版社

(地址:郑州市经五路 66 号

邮政编码:450002)

发行单位:河南省新华书店

承印单位:河南第一新华印刷厂

开本:890 毫米 × 1240 毫米 1/32

印张:11

字数:266 千字

印数:1—4 000 册

版次:2005 年 12 月第 1 版 **印次:**2005 年 12 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-80683-231-9/G · 1157 **定价:**17.50 元



创中国学派的 文学翻译理论(代序)

自信,否则没人信你。

——居里夫人

中国文学翻译理论是全世界有史以来运用最广,水平最高,作用最大的翻译理论,是我国争办世界一流大学,出版世界一流作品的先声。全世界有十多亿人用中文,又有约十亿人用英文,所以中文和英文是全世界用得最多的文字,中英互译是全世界最重要的翻译。不能解决中英互译问题的理论,不能算是具有国际水平的译论。20世纪以前,没有一个西方学者出版过一本中英互译的文学作品,因此也不可能提出解决中英互译问题的理论。

西方有个作家说过:散文是安排得最好的文字,诗歌是安排得最好的绝妙好词。(Prose is words in the best order; poetry is the best words in the best order.)由于西方文字多是形合文字,容易对等,所以西方翻译理



论家提出了对等论(或等值论,等效论……)如莎士比亚的名句:To be or not to be, that is the question. 可以对等地从英文译成法文:Être ou ne pas être: telle est la question. 但中文是意合文字,据电子计算机统计,只有百分之四十的中文可以和西方文字对等,百分之五十以上都不能对等。因此这个名句的前半部分可以译成下列中文:生存还是死亡;生或死;活下去还是不活;活着好还是死了好……但没有哪种译文可和原文完全对等。因此翻译时要用最好的文字,或者说发挥译语的优势(在具体情况下,可以译成“死还是不死?”),或者简称为“优化法”。“优化”和“对等”,这是中西文学翻译理论一个最大的不同。

“优化”论可以说是继承和发展了中国学派的传统翻译理论。首先,“优化”继承了严复的“信达雅”论,因为“雅”字已经过时,而“优雅”可以并称,所以用“优”代“雅”。第二,“优化”继承了鲁迅的“三美”论。鲁迅在《汉文学史纲要》第一篇中说:“意美以感心,一也;音美以感耳,二也;形美以感目,三也。”不过鲁迅说的是中国文字,这里应用于文学翻译,“优美”也可并称,所以可算发展了鲁迅的“三美”论,还有林语堂后来提出的“五美”论。第三,钱钟书在《林纾的翻译》中提出“文学翻译的最高标准是‘化’”。这里具体提出深化、等化、浅化的“优化”方法论,可以算是发展了钱钟书的“化境”说。第四,孔子在《论语》中说过:“知之者不如好之者,好之者不如乐之者。”“优化”论把“知之,好之,乐之”当做文学翻译的目的论,这是继承和发展了孔子的学说。第五,孔子在《论语》中还说过:“从心所欲,不逾矩。”朱光潜又借用到《诗论》中说:“‘从心所欲,不逾矩’是一切艺术的成熟境界。”“优化”论再把朱光潜的艺术论借用作文学翻译的认识论,这是发展了朱光潜的《诗论》。第六,《郭沫若论创作》中说:“好的翻译等于创作,甚至超过创作。”“优化”论正是使文学翻译“超过创作”的“再创”论。傅雷也说过,译本应该



“仿佛是原作者的中文写作”。所以“优化”论可以说是继承了郭沫若和傅雷的“创作”论。既然“优化”论继承和发展了古代的孔子,近代的严复、鲁迅、林语堂、郭沫若、朱光潜、傅雷、钱钟书等的学说,自然可以算是中国学派的文学翻译理论了。

中国学派的文学译论还和当代的马列主义哲学相结合,提出了文学翻译中的实践论和矛盾论。实践论说:文学翻译理论来自文学翻译实践,又要受到翻译实践的检验;翻译实践是检验翻译理论的惟一标准;当理论和实践有矛盾时,应该改变的是理论,而不是实践。矛盾论则认为:中英互译是国际翻译中的主要矛盾,中国学派的翻译理论使翻译学处在国际文化多元系统中的中心位置;西方提出的翻译纯理论不能解决翻译的主要矛盾,只研究翻译与政治、社会、文化等的关系或影响,只能解决翻译的次要矛盾,因此只能使翻译学处于国际文化多元系统的边缘位置。

此外,中国学派的文学翻译理论还和当代的模糊数学结合,提出了文学翻译的公式是: $1+1>2$,这就是说:意大于言,内容大于形式,翻译可以创造意义。这个理论使翻译学处于国际文化多元系统的中心位置,因为创造性的翻译学可以影响国际文化多元系统中与语言文字有关的任何文化现象。而西方学派的翻译理论目前影响最大,水平最高的还是奈达的“对等”论,“对等”的公式是: $1+1=2$,也就是说:意等于言,内容等于形式,翻译不能创造意义。这种理论使翻译学处于国际文化多元系统的边缘位置,因为它没有创新的意义,不能使国际文化向前发展。“对等”论只能应用于西方文字互译,大半不能应用于中英文学互译,所以理论水平远远低于中国学派的“优化”译论。西方当代的一级理论“目的论”认为翻译不一定要忠实,却必须达到目的。这完全可以包括在“再创”论之内,并没有什么创新意义。《中国翻译》2001年第1期第2页居然说:“中国当代翻译理论研究,认识上比西方最起码要迟20年。”我的看法完



全相反,我认为中国学派的译论研究比西方至少要先进 20 年。

中国学派的文学翻译理论不但和哲学与数学相结合,而且把国际上最前沿的科学理论引进到翻译学中来了,如物理学中的超导论,生命科学中的克隆论。“超导”本来是物理现象:一种导体如能传导电流毫无损失,那就可以算是“超导”。而在翻译学中,如有一种翻译方法,可以毫无遗漏地传达原文的内容(包括信息和情感),那也可以算是“超导”。例如杜甫的名诗:“无边落木萧萧下,不尽长江滚滚来。”如果译成:

The boundless forest sheds its leaves shower by shower,
The endless River rolls its waves hour after hour.

那就可说是没有损失地传达了原诗的意美、音美和形美。至于“克隆”,在生命科学中,是指把一个生命机体的优质基因,注入到另一个生命机体中去,使新机体变得更完美。应用到翻译学上来,就是把一种文字更好的表达方式,引进到另一种文字的翻译中去。使译文变得更精彩。如毛泽东的诗句:“中华儿女多奇志,不爱红装爱武装。”可以译成:

译文 1:

Most Chinese daughters have a desire strong
To be battle-dressed and not rosy-gowned.

译文 2:

To face the powder, not powder the face.

比较一下两种译文,可以说第二种把英文的优质基因注入到中文诗的翻译中来,所以可以算是“克隆”。这都是中国学派的译论吸



收先进的科学理论得到的成果。

1984年,我把研究文学翻译的论文编成一本《翻译的艺术》,由中国翻译公司出版,内容主要是谈“美化之艺术”,就是三美(意美、音美、形美),三化(深化、等化、浅化),三之(知之、好之、乐之)的艺术。1998年,我又在台北书林公司出版了一本《文学翻译谈》,内容增加了“创优似竞赛”,也就是说,增加了“再创”论,“优化”论,“三似”论,“竞赛”论等。2002年,北京大学出版社将我来北大后发表的论文编成一本《文学与翻译》,可以说是总结了中国学派的文学翻译理论。这本《译笔生花》是《文学与翻译》的姊妹篇,书名也可以叫做《翻译与文学》,内容可以分为翻译新论(论从史出),中国文学(古诗新生),外国文学(中西交辉)三部分。翻译新论中包括我和中外翻译家或译论家的论战,主要可以说是“信达优”和“信达切”之争,而“信达切”派包括“形似而后神似”论,“最佳近似值”论,“异化主导”论等。这里先看一个例子:

Thus I/Pass by/And die,/As one/Unknown,/And gone;/
I'm made/A shade,/And laid/I' th' grave,/There have/My
cave./Where tell/I dwell./Farewell.

译文1:

我如此/就消逝/而去世/像一个/无名者/死去了/我变成/
一个魂/被埋进/坟墓里/我有穴/在此地/这地点/我长眠/哦再
见!

译文2:

这样/死亡/下葬/无名/幽灵/归阴/像是/影子/消失/坟墓/
有如/归宿/悠悠/永久/分手。



原诗是英国诗人赫里克的墓志铭,每行(这里用“/”表示一行)两个音节,每三行押一韵。第一种译文每行三字,每三行基本押韵,每行字义和原文近似,译文比较“切”。第二种每行二字,每三行押韵,每行字义和原文不一定近似,但译文比较“优”。

英国诗人 Roger McGough (1937 ~) 写了一首 40-Love, 题目可以译成 40 岁的爱情。但诗的内容是写一对中年夫妻打网球的, 每行只有一两个词, 而且两个词之间画了一条直线, 象征球网, 每个词或音节象征网球落地一次, 而 40-Love 这个标题出现在球网上方, 又可以象征打网球的记分牌: 胜 1 球记 15 分, 胜 2 球记 30 分, 胜 3 球记 40 分, 一球未胜记 0 分(英文读成 Love, 表示打网球不计较胜负, 只是联络感情而已), 所以这个诗题又可译成 3 比 0。下面看看原诗和两种译文。

40-Love		译文 1: 3 比 0		译文 2: 四十岁的爱情	
Middle	aged	中年	夫妇	中	年
couple	playing	打着	网球	夫	妻
ten-	nis	待	到	打	网
when	the	打	完	球	打
game	ends	球	回	完	后
and	they	家	那	回	家
go	home	球	网	走	球
the	net	仍	将	网	依
will	still	隔	在	旧	把
be	be-	他	们	人	分
tween	them.	中	间	左	右

比较一下两种译文,可以说第一种“3 比 0”代表“信达切”派,第二种“四十岁的爱情”代表“信达优”派。先看第一二行:原文每



行四个音节,第一种译成每行四个字,看起来意似形似,非常确切;但原文双音节词重音落在第一个音节,而在诗韵中,非重音音节不算在内,所以双音节词还算单音节词,每个音节象征网球落地一次,因此“中年夫妻”不必分译两边。从词的观点看来,第一种译文:“中年夫妇打着网球,待到打完球回家,那球网仍将隔在他们中间。”形式和原诗更近似。但“球”字重复三次,散文味重。第二种译文:“中年夫妻打网球,打完后,回家走,球网依旧把人分左右。”从词的观点看来,加了一个“走”字,还有“左右”二字,似乎不确切,不近似;但从全诗的观点来看,加字并没有加意,“左右”更加具体,又和“球”“旧”押韵;“走”字也和“后”字押韵,更有音美,更有诗味,可以算是“优化”的译文。这两个译例可以说明“信达切”和“信达优”的分别,也可以说明谁优谁劣。

中国古代有江淹“梦笔生花”的故事,后来写得好的文章就可以说是“妙笔生花”。现在,我想把这个典故借用到文学翻译中来,所以把书名定为《译笔生花》。根据我60年来进行中文,英文,法文,三种文学作品互译的经验,发现前人和自己翻译的精品大多可以说是“生花”的“译笔”。因此在本书中提出了文学翻译的“信达优”论或“优化”论,希望中国翻译界要有自信,要克服自己不如人的心理,不要捧着金碗去讨饭,这样才能对世界文化的发展做出更大的贡献,使世界文化越来越灿烂辉煌。

最后,附上我模仿老子《道德经》第一章所写的中英文《译经》,作为小结。

译可译,非常译。

忘其形,得其意。

得意,理解之始;

忘形,表达之母。



故应得意,以求其同;
故可忘形,以存其异。
两者同出,异名同理。
得意忘形,求同存异:
翻译之道。

Translation is possible; it's not transliteration.
Forget the original form; get the original idea!
Getting the idea, you understand the original;
Forgetting the form, you express the idea.
Be true to the idea common to two languages;
Be free from the form peculiar to the original!
Idea and form are two sides of one thing.
Get the common idea; forget the peculiar form;
That's the way of literary translation.

许渊冲

2004年8月2日于北京大学



目 录

创中国学派的文学翻译理论(代序)	(1)
------------------------	-----

翻译新论(论从史出)

新世纪的新译论	(3)
关于翻译学的论战	(16)
中国文化与全球化	(23)
文学翻译与科学翻译	(65)
谈“比较翻译学”	(76)
形似·意似·神似“三似论”	(90)
文学翻译的心路历程	(109)

中国文学(古诗新生)

《楚辞》译话	(125)
魏晋唐诗译话	(147)
唐诗的辉煌	(159)
《唐宋词三百首》译话	(178)
宋词的辉煌	(185)
《西厢记》与《罗密欧与朱丽叶》	(205)

**外国文学(中西交辉)**

莎士比亚和德莱顿的《安东尼与克莉奥佩特拉》	(227)
拜伦诗选译话	(246)
雪莱诗选译话	(259)
法国诗选译话	(272)
关于《红与黑》的论战	(288)
罗曼·罗兰译话	(296)
 附论:破译《大地之歌》	 (315)
附录:许渊冲主要著述	(325)

FAN YI XIN LUN

翻译新论

(论从史出)





新世纪的新译论

一、真与美·美与似

20 世纪中国文学翻译的主要矛盾,在我看来,是直译与意译,形似与神似,“信达雅”(或“信达优”)与“信达切”的矛盾。如以译诗而论,我认为主要是真(或似)与美的矛盾。翻译求似(或真)而诗求美,所以译诗应该在真的基础上求美。这就是说,求真是低标准,求美是高标准;真是必要条件,美是充分条件;译诗不能不似,但似而不美也不行。如果真与美能统一,那自然是再好没有;如果真与美有矛盾,那不是为了真而牺牲美,就是为了美而失真。如译得似的诗远不如原诗美,那牺牲美就是得不偿失;如果译得“失真”却可以和原诗比美,那倒可以说是以得补失;如果所得大于所失,那就是译诗胜过了原诗。钱钟书《谈艺录》373 页上说:“译者驱使本国文字,其功夫或非作者驱使原文所能及,故译



笔正无妨出原著头地。克洛岱尔之译丁敦龄诗是矣。”

《杨振宁文选》英文本序言中引用了杜甫的两句诗：“文章千古事，得失寸心知。”英译文是：

译文 1：

A piece of literature is meant for the millennium.

But its ups and downs are known already in the author's heart.

“文章”二字很不好译，这里译得不错，也可译成 a literary work，但是太散文化，不宜入诗。其实杜甫写的文章不多，说是文章，指的是诗文，甚至不妨就译成 verse or poem(诗)。“千古”二字也不能直译，这里译得很好，自然也可以译成具体的 a thousand years(千年)，那就是“深化”；也可以译成更抽象的 long, long(很久很久)，那就是“浅化”。“事”字可以直译为 affair，这里意译为 is meant，全句的意思是：文章是为了流传千秋万代的。译文可以说是准确。下句的“得失”二字，这里意译为 ups and downs(高低起伏，浮沉)，比直译为 gain and loss 好得多；指的是文章的命运。“寸心”二字也不能直译为 an inch of heart，这里解释为作者之心，十分正确。只有一个“知”字，可以算是直译。

由此可见，在这两句诗的译文中，意译多于直译，意似重于形似，达到了“信达切”的标准，符合“求真”的要求，但从“求美”的观点看来，却显得有所不足。原诗每句五字，富有形美；两行“事”和“知”押韵，富有音美。而译诗却两句长短不齐，音韵不协，所以我又把这两句译成诗体如下：